

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 2.

Vydána dne 11. ledna 1928.

Obsah : 7. Rozhodčí smlouva mezi československem a Dánskem.

7.

Rozhodčí smlouva
mezi československem a Dánskem.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

TOMÁŠ G. MASARYK,

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,

VŠEM,

KTERÍ TENTO LIST ČISTI NEBO ČTOUCE SLYŠETI BUDOU,
POZDRAVENÍ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

KRÁLOVSTVÍ DÁNSKÉHO

BYLA SJEDNÁNA TATO SMLOUVA:

Traité d'arbitrage

entre la Tchécoslovaquie et le Danemark.

Le Président de la République Tchécoslovaque et Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande, s'inspirant des heureuses relations d'amitié qui unissent leurs nations respectives, désireux d'assurer dorénavant, conformément aux principes consacrés par le Pacte de la Société des Nations, le règlement pacifique de tous les différends et conflits, de quelque nature qu'ils soient, qui vien-

(Překlad.)

Rozhodčí smlouva

mezi československem a Dánskem.

President republiky československé a Jeho Veličenstvo král Dánský a Islandský, prodehnuti šťastnými přátelskými styky, které spojují jejich národy, přejíce si zajistiti na-příště v souhlasu se zásadami utvrzenými úmluvou o Společnosti Národů, pokojné vyřizování všech neshod a sporů, ať jsou jaké-koli povahy, které by snad rozdvojovaly československo a Dánsko, rozhodli se uzavříti

draient à diviser la Tchécoslovaquie et le Danemark, ont résolu de conclure un Traité d'Arbitrage et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir:

le Président de la République
Tchécoslovaque:

Monsieur le Dr Václav Girsu,

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire;

Sa Majesté le Roi de Danemark
et d'Islande:

Monsieur Niels Johan Wulfsberg Hósta,

Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Praha;

LESQUELS, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article premier.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent réciproquement à régler, dans tous les cas, par voie pacifique et d'après les méthodes prévues par le présent Traité, tous les litiges ou conflits de quelque nature qu'ils soient, qui viendraient à s'élever entre la Tchécoslovaquie et le Danemark et qui n'auraient pu être résolus par les procédés diplomatiques ordinaires.

Article 2.

Toutes contestations entre les Hautes Parties Contractantes de quelque nature qu'elles soient, et qui n'auraient pu être réglées à l'amiable par les procédés diplomatiques ordinaires, seront soumises pour jugement, soit à la Cour permanente de Justice internationale, soit à un Tribunal arbitral ainsi qu'il est prévu ci-après.

Les contestations pour la solution desquelles une procédure spéciale est prévue par d'autres conventions en vigueur entre les Hautes Parties Contractantes seront réglées conformément aux dispositions de ces conventions.

Article 3.

Avant toute procédure arbitrale ou avant toute procédure devant la Cour permanente de Justice internationale, la contestation sera soumise à fin de conciliation à une Commission internationale permanente, dite Commission permanente de Conciliation, constituée conformément au présent Traité.

Rozhodčí smlouvu a jmenovali svými plnomocníky, a to:

President republiky Československé:

pana Dr. Václava Girsu,

mimořádného vyslance a splnomocněného ministra;

Jeho Veličenstvo král Dánský
a Islandský:

pana Nielsa Johana Wulfsberga Hósta,

svého mimořádného vyslance a splnomocněného ministra v Praze,

KTEŘÍ, vyměnivše si své plné moci, jež shledali v dobré a náležitě formě, dohodli se na těchto člancích:

Článek 1.

Vysoké smluvní strany navzájem se zavazují, že vyřídí, ve všech případech pokojnou cestou a metodami určenými touto smlouvou všechny rozepře nebo spory ať jsou jakékoliv povahy, které by se snad vyskytly mezi Československem a Dánskem a které by nebylo lze vyřídit obvyklými prostředky diplomatickými.

Článek 2.

Všechny spory mezi Vysokými smluvními stranami ať jsou jakékoliv povahy, a které nemohly býti přátelsky srovnány obvyklými prostředky diplomatickými, budou předloženy k nálezu buď Stálému Dvoru mezinárodní Spravedlnosti nebo rozhodčímu soudu, jak je dále stanoveno.

Spory, pro jejichž vyřízení je předepsáno zvláštní řízení jinými úmluvami platnými mezi Vysokými smluvními stranami, budou vyřízeny v souhlasu s ustanoveními těchto úmluv.

Článek 3.

Než dojde k jakémukoliv řízení rozhodčímu nebo k jakémukoliv řízení před Stálým Dvorem mezinárodní Spravedlnosti, bude spor předložen k smíření Stálé mezinárodní komisi, zvané „Stálou komisí smírčí“, zřízené shodně s touto smlouvou.

Article 4.

S'il s'agit d'une contestation dont l'objet, d'après la législation intérieure de l'une des Parties, relève de la compétence des tribunaux nationaux de celles-ci, y compris les tribunaux administratifs, le différend ne sera soumis à la procédure prévue par le présent Traité qu'après jugement passé en force de chose jugée et rendu dans des délais raisonnables par l'autorité judiciaire nationale compétente.

Article 5.

La Commission permanente de Conciliation prévue à l'article 3 sera composée de cinq membres, qui seront désignés comme il suit, savoir: chaque Partie désignera deux membres: l'un parmi ses propres nationaux, l'autre parmi les ressortissants d'un tiers Etat. Ce dernier ne doit ni avoir son domicile sur le territoire de la Partie qui l'a nommé, ni se trouver à son service. Les deux Parties désigneront d'un commun accord le Président de la Commission qui doit être d'une autre nationalité que les autres commissaires.

Les Commissaires sont nommés pour trois ans; leur mandat est renouvelable. Ils resteront en fonctions jusqu'à leur remplacement, et, dans tous les cas, jusqu'à l'achèvement de leurs travaux en cours au moment de l'expiration de leur mandat.

Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire, par suite de décès, de démission ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

Article 6.

La Commission permanente de Conciliation sera constituée dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Si la nomination du Président à désigner en commun n'intervenait pas dans le délai ou, en cas de remplacement, dans les trois mois à compter de la vacance du siège le Président de la Cour permanente de Justice internationale ou — s'il est ressortissant d'une des Hautes Parties Contractantes — le vice-président ou le membre le plus ancien de la Cour, qui n'est ressortissant d'aucune des Hautes Parties Contractantes, sera, à défaut d'autre entente, prié de procéder à la désignation nécessaire.

Článek 4.

Jedná-li se o spor, jehož předmět podle vnitřního právního řádu jedné ze stran náleží do pravomoci domácích soudů, počítaje v to i správní úřady konající soudnictví, nebude neshoda podrobena řízení určenému touto smlouvou, dokud by příslušný domácí soudní úřad nerozhodl, v přiměřené lhůtě, s konečnou platností.

Článek 5.

Stálá smírčí komise, jež jest určena v článku 3., bude se skládati z pěti členů, kteří budou určeni jak následuje, a to: každá strana vyšle dva členy; jednoho ze svých vlastních příslušníků, druhého z příslušníků některého státu třetího. Člen posléze jmenovaný nesmí ani míti bydliště na území strany, která jej jmenovala, ani býti v jejích službách. Obě strany určí společnou dohodou předsedu komise, který musí býti jiné státní příslušnosti nežli ostatní členové.

Členové jsou jmenováni na tři roky; jejich mandát jest obnovitelný. Zůstávají v úřadě, až jsou nahrazeni a ve všech případech, až skončí své práce zahájené již v době, kdy vypršel jejich mandát.

Místa, která by se uprázdnila úmrtím, demisí nebo z jakýchkoli jiných důvodů, budou obsazena v nejkratší lhůtě podle pravidel předepsaných pro jmenování.

Článek 6.

Stálá smírčí komise bude zřízena do tří měsíců po tom, co vstoupí v platnost tato smlouva.

Kdyby jmenování presidenta, který má býti společně určen, nestalo se ve lhůtě nebo v případě znovuobsazení, v době tří měsíců ode dne, kdy se místo uprázdnilo, bude předseda Stálého Dvora mezinárodní Spravedlnosti nebo, je-li státním příslušníkem jedné z Vysokých smluvních stran, náměstek předsedy nebo nejstarší člen Dvora, který není státním příslušníkem žádné z Vysokých smluvních stran, nebude-li jiné dohody, požádán, aby provedl nutné jmenování.

Article 7.

La Commission permanente de Conciliation sera saisie par voie de requête adressée au Président par les deux Parties agissant d'un commun accord ou, à défaut, par l'une ou l'autre des Parties.

La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la Commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

Si la requête émane d'une seule des Parties, elle sera notifiée par celle-ci sans délai à la Partie adverse.

Article 8.

Dans un délai de quinze jours à partir de la date où la Commission permanente de Conciliation aura été saisie de la contestation chacune des Parties pourra, pour l'examen de cette contestation, remplacer un de ses Commissaires par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière, toutefois en observant les règles prévues par l'article 5, 1^{er} alinéa.

La Partie qui userait de ce droit en fera immédiatement la notification à l'autre Partie; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même dans un délai de quinze jours à partir de la date où la notification lui sera parvenue.

Article 9.

La Commission permanente de Conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles par voie d'enquête ou autrement et de s'efforcer de concilier les Parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux Parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et Leur impartir un délai pour se prononcer.

A la fin de ces travaux, la Commission dressera un procès-verbal constatant, suivant le cas, soit que les Parties se sont arrangées, et s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les Parties n'ont pu être conciliées.

Les travaux de la Commission devront, à moins que les Parties en conviennent différemment, être terminés dans le délai de six mois à compter du jour où la Commission aura été saisie du litige.

Článek 7.

Stálé smírčí komise lze se dovolati žádostí, kterou podají předsedovi obě strany jednající ve společné dohodě, nebo kterou, není-li takovéto dohody, podá jedna nebo druhá strana.

Žádost bude obsahovati, mimo stručný výklad o předmětu sporu, výzvu řízenou komisí, aby určila všechna opatření, která by mohla vésti k smíření.

Vychází-li žádost pouze od jedné strany, musí ji tato strana oznámiti bez průtahů straně druhé.

Článek 8.

Do čtrnácti dnů ode dne, kdy na Stálou smírčí komisi byl spor vznesen, může každá ze stran, pro rozbor tohoto sporu, jednoho ze svých členů nahraditi osobou, která má zvláštní způsobilost ve věci, o kterou jde, zachovávajíc však pravidla určená článkem 5., odstavec 1.

Strana, která by použila tohoto práva, oznámí to bez průtahů straně druhé; tato může v takovém případě učiniti totéž do čtrnácti dnů ode dne, kdy jí došlo oznámení.

Článek 9.

Úkolem Stálé smírčí komise bude, aby vyjasnila sporné otázky, sebrala za tím účelem všechny potřebné zprávy cestou šetření nebo jinou a aby usilovala o smíření stran. Komise, prozkoumajíc věc, může navrhnouti stranám znění úpravy, která by se jí zdála vhodnou, a může jim určití lhůtu, aby se vyjádřily.

Na konci svých prací učiní komise zápis konstatující, podle případu, buď že strany se dohodly a je-li toho třeba, podmínky dohody, nebo že strany nemohly býti smířeny.

Práce komise, pokud se strany nedohodnou jinak, musí býti skončeny do šesti měsíců ode dne, kdy spor byl na komisi vznesen.

Article 10.

A moins de stipulation spéciale contraire du présent Traité, la Commission permanente de Conciliation réglera elle-même sa procédure qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquêtes, la Commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du Titre III (Des Commissions internationales d'enquête) de la Convention de La Haye du 18 Octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Article 11.

La Commission permanente de Conciliation se réunira, sauf accord contraire entre les Parties, au lieu désigné par son Président.

Article 12.

Les travaux de la Commission permanente de Conciliation ne sont publics qu'en vertu d'une décision prise par la Commission avec l'assentiment des Parties.

Article 13.

Les Parties seront représentées auprès de la Commission permanente de Conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaire entre elles et la Commission; elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraît utile.

La Commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux Parties ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur Gouvernement.

Article 14.

Sauf disposition contraire du présent Traité, les décisions de la Commission permanente de Conciliation seront prises à la majorité des voix.

Article 15.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à faciliter les travaux de la Commission permanente de Conciliation et, en particulier, à lui fournir dans la plus large mesure possible tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont elles disposent pour leur permettre de procéder sur

Článek 10.

Pokud není zvláštního ustanovení opačného obsahu této smlouvy, upraví si Stálá smírčí komise sama způsob řízení, které v každém případě musí být sporné. Při šetření bude komise, pokud jednohlasně nerozhodne jinak, řídit se ustanoveními titulu III. (Mezinárodní komise vyšetřovací) Haagské úmluvy z 18. října 1907 o pokojném vyřizování mezinárodních sporů.

Článek 11.

Stálá smírčí komise sejde se, nebude-li mezi stranami jiné dohody, na místě, které určí její předseda.

Článek 12.

Práce Stálé smírčí komise jsou veřejné pouze tehdy, když komise tak rozhodne v souhlasu se stranami.

Článek 13.

Strany budou mít při Stálé smírčí komisi své zástupce, kteří budou sloužiti za prostředníky mezi nimi a komisí; mimo to mohou strany přizvat poradce a znalce jimi za tím účelem jmenované a žádati za slyšení každé osoby, jejíž svědectví se jim bude zdáti užitečným.

Komise bude se své strany mítí možnost vyžádati si ústní výklady od zástupců, poradců a znalců obou stran, jakož i od každé osoby, jejíž předvolání se souhlasem její vlády by pokládala za užitečné.

Článek 14.

Pokud není v této smlouvě opačného ustanovení, rozhoduje Stálá smírčí komise většinou hlasů.

Článek 15.

Vysoké smluvní strany se zavazují, že usnadní Stálé smírčí komisi její práce a obzvláště, že jí dodají v největší možné míře všechny dokumenty a potřebné zprávy, jakož i že použijí všech prostředků, které jsou jim po ruce, aby jí umožnily na svém území a podle svého právního řádu předvolávat i sly-

leur territoire et selon leur législation à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

Article 16.

Pendant la durée des travaux de la Commission permanente de Conciliation, chacun des Commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté, d'un commun accord, entre les Hautes Parties Contractantes qui en supporteront chacune une part égale. Les frais auxquels donnerait lieu le fonctionnement de la Commission seront également partagés par moitié.

Article 17.

A défaut de conciliation devant la Commission permanente de Conciliation, la contestation sera soumise d'un commun accord par voie de compromis, soit à la Cour permanente de Justice internationale, dans les conditions et suivant la procédure prévues par son statut, soit à un Tribunal arbitral, dans les conditions et suivant la procédure prévues par la Convention de La Haye du 18 Octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

A défaut d'accord entre les Parties sur le compromis et après un préavis d'un mois, l'une ou l'autre d'entre elles aura la faculté de porter directement par voie de requête la contestation devant la Cour permanente de Justice internationale.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Article 18.

Dans tous les cas et notamment si la question au sujet de laquelle les Parties sont divisées résulte d'actes déjà effectués ou sur le point le l'être, la Commission de Conciliation ou, si celle-ci ne s'en trouvait plus saisie, le Tribunal arbitral ou la Cour permanente de Justice internationale statuant conformément à l'article 41 de son statut, indiqueront, s'il y a lieu et dans le plus bref délai possible, quelles mesures provisoires doivent être prises. Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à s'y conformer, à s'abstenir de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la décision ou aux arrangements proposés par la Commission de Conciliation, et en général à ne procéder à aucun acte, de quelque nature qu'il soit, susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

šeti svědky a znalce a prováděti šetření na místě samém.

Článek 16.

Po dobu prací Stálé smírčí komise obdrží každý ze členů náhradu, jejíž výše bude stanovena společnou dohodou mezi Vysokými smluvními stranami, kteréž ji ponese každá stejným dílem. Náklady, které vzniknou činností komise, budou rovněž rozděleny na polovici.

Článek 17.

Nedojde-li před Stálou smírčí komisí k smíru, bude spor obapolnou dohodou předložen buď Stálému Dvoru mezinárodní Spravedlnosti za podmínek a podle pravidel o řízení, stanovených jeho statutem, nebo rozhodčímu soudu za podmínek a podle pravidel o řízení stanovených Haagskou úmluvou z 18. října 1907 o pokojném vyřizování mezinárodních sporů.

Nedojde-li mezi stranami k dohodě, bude jedna nebo druhá strana, když jeden měsíc před tím byla na to upozornila, míti volnost vznést žádost spor přímo na Stálý Dvůr mezinárodní Spravedlnosti.

VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ.

Článek 18.

Ve všech případech a obzvláště když otázka, jejíž předmět strany rozdvouje, je důsledkem skutků, které byly již vykonány, nebo mají práve býti vykonány, Smírčí komise nebo, kdyby tato se jí již nezabývala, rozhodčí soud nebo Stálý Dvůr mezinárodní Spravedlnosti, rozhoduje podle článku 41. svého statutu, určí v případě potřeby a v nejkratší možné lhůtě, jaká prozatímní opatření mají býti učiněna. Každá z Vysokých smluvních stran se zavazuje, že se jim podrobí a že se zdrží všech opatření, která by mohla míti nepříznivý vliv na provedení rozhodnutí nebo úprav navržených Smírčí komisí a vůbec, že nepodnikne ničeho, ať by to bylo cokoliv, co by mohlo stížit nebo protahovati spor.

Article 19.

La sentence judiciaire ou arbitrale est obligatoire et doit être exécutée de bonne foi par les Parties.

Si toutefois la sentence judiciaire ou arbitrale déclarait qu'une décision ou une mesure prise par une instance judiciaire ou toute autre autorité de l'un des deux Etats se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit international, et si le droit constitutionnel du dit Etat ne permet pas ou ne permet qu'en partie d'effacer les conséquences de cette décision ou de cette mesure, les Parties conviennent qu'il devra être accordé à la Partie lésée par la sentence judiciaire ou arbitrale une satisfaction équitable d'un autre ordre.

Article 20.

Le présent Traité reste applicable entre les Hautes Parties Contractantes encore que d'autres Puissances aient également un intérêt dans le différend.

Article 21.

Le présent Traité sera communiqué pour enregistrement à la Société des Nations conformément à l'article 18 du Pacte.

Article 22.

Le présent Traité sera ratifié. Les ratifications en seront échangées à Copenhague.

Il entrera en vigueur dès l'échange des ratifications. Il aura une durée de dix ans à compter de son entrée en vigueur. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ce délai, il sera considéré comme renouvelé pour une période de cinq années et ainsi de suite.

Si, lors de l'expiration du présent Traité, une procédure quelconque en vertu de ce Traité se trouvait pendante devant la Commission permanente de Conciliation, devant un Tribunal d'arbitrage ou devant la Cour permanente de Justice internationale, cette procédure serait poursuivie jusqu'à son achèvement.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité.

FAIT à Praha, en double exemplaire, le 30 Novembre 1926.

L. S. Dr. V. GIRSA m. p.

L. S. J. W. HÖST m. p.

Článek 19.

Výrok soudní nebo rozhodčí je závazný a náleží stranám, aby jej bezelstně provedly.

Jestliže by však výrok soudní nebo rozhodčí vyslovil, že rozhodnutí nebo opatření učiněné soudem nebo kterýmkoliv jiným úřadem jednoho z obou států je zcela nebo z části v rozporu s mezinárodním právem, a jestliže ústavní právo onoho státu nedovoluje anebo dovoluje jen z části odčinití důsledky tohoto rozhodnutí nebo tohoto opatření, strany souhlasí, aby bylo straně poškozené výrokem soudním nebo rozhodčím přiznáno slušné zadostiučinění jiné povahy.

Článek 20.

Tato smlouva platí mezi Vysokými smluvními stranami, i když jiné mocnosti mají rovněž zájem na sporu.

Článek 21.

Tato smlouva bude sdělena k zápisu Společnosti Národů v souhlasu s článkem 18. Úmluvy.

Článek 22.

Tato smlouva bude ratifikována. Ratifikační listiny budou vyměněny v Kodani.

Nabude působnosti výměnou ratifikačních listin. Je uzavřena na dobu desíti let počítajíc okamžikem, kdy nabyla působnosti. Nebude-li vypovězena šest měsíců před vypršením této doby, bude považována za obnovenou na dobu dalších pěti let a tak i nadále.

Kdyby za doby vypršení této smlouvy jakékoliv řízení na základě této smlouvy se konalo před Stálou smírčí komisí, před rozhodčím soudem nebo před Stálým Dvorem mezinárodní Spravedlnosti, toto řízení bude se konati až do svého ukončení.

ČEMUŽ NA VĚDOMÍ shora jmenovaní plnomocníci podepsali tuto smlouvu.

DÁNO V PRAZE, ve dvojím vyhotovení, dne 30. listopadu 1926.

L. S. DR. V. GIRSA v. r.

L. S. J. W. HÖST v. r.